THE PERSPECTIVE OF NEW ERA SCIENCES
INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL
www.global-science-review.com
editor@global-science-review.com

«ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ГОВОРЯЩИХ ИМЕН И РЕАЛИЙ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА»

Рустамова Екатерина Рустамовна
Студентка II курса СамГПИ
Научный руководитель:
доц. Раджобова Замира Чингизовна

Аннотация. Статья посвящена особенностям передачи говорящих имён и реалий в русских переводах произведений Дж. Р. Р. Толкина. Рассматриваются трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче имён персонажей, названий мест и других слов, имеющих особое значение в мире автора. Особое внимание уделяется тому, как перевод имён и названий влияет на понимание произведения читателями и сохранение его атмосферы. На примерах из произведений Толкина рассматриваются различные способы перевода и их особенности.

Ключевые слова: Дж. Р. Р. Толкин, художественный перевод, говорящие имена, ономастика, топонимы, реалии, переводческие трансформации, имена персонажей, Средиземье, русские переводы, авторская мифология.

Abstract. This article examines the specific challenges of rendering meaningful (charactonymic) names and culture-specific items (*realia*) in Russian translations of J.R.R. Tolkien's works. It explores the difficulties translators encounter when conveying character names, toponyms, and other vocabulary elements that hold distinct significance within the author's universe. Particular attention is given to how the translation of proper nouns and names affects reader comprehension and the preservation of the works' unique atmosphere. Through specific examples from Tolkien's literary corpus, the author analyzes various translation strategies and their distinctive features.

Keywords: J.R.R. Tolkien, literary translation, charactonyms, onomastics, toponyms, *realia*, translation transformations, character names, Middle-earth, Russian translations, authorial mythology.

Annotatsiya. Ushbu maqola J. R. R. Tolkin asarlarining ruscha tarjimalarida ma’nodor xarakterlovchi) ismlar va realiyalarni berishning o‘ziga xos xususiyatlariga bag‘ishlangan. Unda tarjimonlar qahramonlarning ismlari, joy nomlari va muallif olamida alohida ahamiyatga ega bo‘lgan boshqa so‘zlarni o‘girishda duch keladigan qiyinchiliklar ko‘rib chiqiladi. Ism va nomlar tarjimasining kitobxonlar tomonidan asarni tushunilishiga hamda uning o‘ziga xos muhitini saqlab qolishga ko‘rsatadigan ta’siriga alohida e’tibor qaratilgan. Tolkin asarlaridan olingan misollar yordamida tarjimaning turli usullari va ularning o‘ziga xos jihatlari tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: J. R. R. Tolkin, badiiy tarjima, ma’nodor ismlar, onomastika, toponimlar, realiyalar, tarjima transformatsiyalari, qahramonlar ismlari, O‘rta yer (Middle-earth), ruscha tarjimalar, mualliflik mifologiyasi.

Творчество Джона Рональда Руэла Толкина занимает особое место в мировой литературе. Его произведения, в частности «Хоббит, или Туда и обратно» и «Властелин колец», представляют собой сложный художественный мир, в котором большое значение имеют не только сюжет и персонажи, но и созданная автором система языков, имён, географических названий и культурных реалий.

Особенностью произведений Толкина является то, что многие имена собственные и названия имеют определённое значение и выполняют художественную функцию. Они могут указывать на характер персонажа, его происхождение, внешние особенности, принадлежность к определённому народу или месту. Например, имя Bilbo Baggins связано с образом обычного представителя хоббитского общества, а название Hobbiton обозначает родное поселение хоббитов и формирует представление об их укладе жизни.

При переводе таких элементов на русский язык возникают определённые трудности. Переводчику необходимо не только передать звучание оригинального слова, но и по возможности сохранить его смысл, структуру и связь с художественным миром произведения. В одних случаях предпочтительным становится транслитерация, в других - калькирование, смысловой перевод или использование смешанных способов передачи.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения способов передачи говорящих имён и реалий в русских переводах произведений Толкина, а также определения того, насколько выбранные переводческие решения позволяют сохранить авторский замысел, особенности созданного мира и восприятие произведения русскоязычными читателями. Проблема перевода имён собственных и культурно обусловленной лексики занимает важное место в современном переводоведении. Вопросы передачи имён, названий и реалий рассматриваются в трудах отечественных и зарубежных исследователей.

Среди отечественных учёных, занимавшихся проблемами перевода, следует отметить В. Н. Комиссарова, который исследовал закономерности переводческой деятельности, способы достижения эквивалентности и особенности передачи содержания оригинального текста. Значительный вклад в изучение реалий и национально-культурной специфики перевода внесли С. Влахов и С. Флорин, рассмотревшие различные способы передачи безэквивалентной лексики.

Несмотря на существование исследований в области художественного перевода и изучения творчества Толкина, сопоставление русских переводов говорящих имён, названий мест и реалий представляет интерес для дальнейшего изучения. Особого внимания заслуживает анализ того, какие переводческие решения используются разными переводчиками и как они

влияют на сохранение смысловой и художественной составляющей оригинала.

В художественной литературе имя персонажа является не просто средством его обозначения, но и важным элементом создания художественного образа. В отличие от обычных имён собственных, некоторые литературные имена обладают дополнительным смысловым содержанием. Они могут указывать на характер героя, его внешность, происхождение, профессию, привычки или особенности поведения. Такие имена принято называть говорящими именами.

Говорящее имя представляет собой имя собственное, которое содержит определённую смысловую или оценочную характеристику персонажа. Его значение может быть выражено непосредственно, через понятные читателю слова, либо косвенно, через ассоциации, языковую игру и особенности словообразования.

Говорящие имена особенно часто встречаются в сказках, фантастических произведениях, сатирической и приключенческой литературе. Они позволяют автору передать определённую информацию о персонаже ещё до того, как читатель подробно познакомится с его действиями и поступками. В произведениях Дж. Р. Р. Толкина система имён имеет особое значение. Автор не случайно выбирал имена персонажей: многие из них связаны с историей вымышленных народов, особенностями их языков и культурой Средиземья. Толкин уделял большое внимание происхождению слов, их звучанию и смыслу. Поэтому при переводе его произведений необходимо учитывать не только внешнюю форму имени, но и его внутреннее содержание. Например, фамилия Baggins связана с английским словом bag («мешок», «сумка»). Это значение соответствует авторскому принципу создания имён хоббитов, многие из которых связаны с привычными

предметами и особенностями повседневной жизни. В данном случае имя помогает подчеркнуть бытовой характер мира хоббитов.

Другой пример - Samwise Gamgee. Имя Samwise связано со старым английским словом, обозначающим простодушие или простоту, а фамилия Gamgee имеет собственную историю происхождения. Эти особенности важно учитывать, поскольку механический перевод имени может привести к потере его индивидуальности и историко-языковых особенностей.

Таким образом, говорящие имена в художественном произведении выполняют не только номинативную, но и смысловую, характеризующую и эстетическую функции.

Перевод говорящих имён и реалий является одной из наиболее сложных задач художественного перевода. Это связано с тем, что подобные языковые единицы могут содержать не только прямое значение, но и дополнительные культурные, исторические и стилистические особенности. Переводчику необходимо учитывать как содержание слова, так и его роль в художественном произведении.

В переводоведении существует несколько основных способов передачи имён собственных и реалий. В. Н. Комиссаров рассматривает транскрипцию, транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены в качестве основных переводческих приёмов. С. Влахов и С. Флорин также подробно исследуют способы передачи реалий, уделяя внимание сохранению национально-культурной специфики оригинала.

Транслитерация и транскрипция относятся к способам передачи иноязычных слов средствами другого языка. Они особенно часто применяются при переводе имён собственных, фамилий и географических названий.

Транскрипция представляет собой передачу звуковой формы слова оригинала средствами языка перевода. При этом основное внимание уделяется тому, как слово произносится, а не тому, как оно пишется.

Например, английское имя Bilbo передаётся на русский язык как «Бильбо». При таком способе перевода сохраняется узнаваемость имени, а его звучание адаптируется к фонетическим и графическим особенностям русского языка. Транслитерация, в свою очередь, предполагает передачу графической формы слова, то есть его буквенного состава средствами другого алфавита. В отличие от транскрипции, здесь основное внимание уделяется написанию оригинального слова.

В современной переводческой практике эти два способа могут сочетаться, поскольку буквенное и звуковое соответствие между разными языками не всегда является полным.

В произведениях Толкина передача имён посредством транскрипции и транслитерации позволяет сохранить их узнаваемость и связь с авторской системой именования. Однако при таком подходе не всегда удаётся передать внутреннее значение имени. Поэтому данные способы наиболее уместны в тех случаях, когда сохранение формы имени важнее непосредственного раскрытия его значения. Калькирование представляет собой способ перевода, при котором составные части иностранного слова или словосочетания переводятся непосредственно средствами языка перевода. В результате создаётся выражение, сохраняющее структуру и основное значение оригинала.

Данный способ особенно актуален при передаче географических названий и говорящих имён, поскольку позволяет сохранить их внутреннюю форму и смысловую составляющую.

Например, название Middle-earth образовано из двух компонентов: middle («средний») и earth («земля»). Его русский вариант «Средиземье»

представляет собой переводческое соответствие, которое передаёт основное значение оригинального названия.

Другим примером является Rivendell. Согласно авторским пояснениям Толкина, это название связано с эльфийским названием Imladris, означающим «долина расселины». Сам Толкин рекомендовал переводчикам передавать подобные названия по смыслу, а не просто сохранять их первоначальное написание.

Семантический перевод предполагает передачу основного значения слова или выражения без обязательного сохранения его первоначальной структуры. В отличие от калькирования, при котором переводятся отдельные составляющие слова, семантический перевод ориентирован прежде всего на сохранение общего смысла.

Данный способ используется в тех случаях, когда буквальная передача слова не позволяет точно выразить его значение или звучит неестественно на языке перевода.

При переводе произведений Толкина семантический подход особенно важен для передачи имён, названий и выражений, которые имеют дополнительное значение в контексте вымышленного мира.

Например, название Bag End связано с расположением жилища Бильбо и Фродо в конце улицы или тупика. В русском переводе «Торба-на-Круче» используется не буквальное воспроизведение английских компонентов, а художественное решение, позволяющее передать особенности названия и сохранить его связь с образом хоббитского жилища.

Таким образом, семантический перевод помогает сохранить смысловую нагрузку языковой единицы даже в тех случаях, когда её буквальная структура не может быть полностью воспроизведена.

Адаптация представляет собой переводческий приём, при котором форма или содержание языковой единицы изменяются с учётом особенностей

языка и культуры принимающего читателя. Основная задача данного способа заключается в том, чтобы сделать перевод понятным и естественным для аудитории, сохранив при этом основную художественную функцию оригинала.

При переводе художественной литературы адаптация может проявляться в изменении звучания имени, использовании привычных для языка перевода слов или замене отдельных элементов названия более понятными выражениями.

В произведениях Толкина адаптация особенно заметна при передаче имён и фамилий хоббитов. Их имена часто связаны с английской лексикой, историческими формами слов и особенностями английского именования. Поэтому переводчику приходится учитывать не только значение имени, но и то, какое впечатление оно производит на русскоязычного читателя.

При этом адаптация не должна приводить к произвольному изменению авторского замысла. Толкин уделял большое внимание языковой истории своих персонажей и названий, поэтому чрезмерное приспособление имён к культуре другого языка может нарушить целостность созданного им мира.

Следовательно, адаптация должна использоваться с учётом художественного контекста и особенностей авторской системы именования.

Комбинированный способ перевода предполагает одновременное использование нескольких переводческих приёмов для передачи одной языковой единицы. Он применяется в тех случаях, когда использование только одного способа не позволяет полностью сохранить значение, звучание и художественную функцию оригинала.

Например, при переводе сложных имён и названий переводчик может сохранить одну часть слова посредством транскрипции, а другую передать с помощью калькирования или семантического перевода.

Такой подход особенно актуален при переводе произведений Толкина, поскольку созданный автором мир обладает сложной системой языков и названий. Некоторые имена имеют прозрачное значение, другие связаны с древними языковыми формами, а третьи представляют собой результат авторского словотворчества.

Комбинирование переводческих приёмов позволяет учитывать все эти особенности и находить наиболее подходящий вариант передачи имени или реалии на русский язык. Например, при анализе имени Samwise Gamgee можно отдельно рассматривать передачу имени и фамилии. При этом одна часть может требовать сохранения звучания, а другая — изучения её этимологии и возможного смыслового значения. Такой анализ позволяет избежать упрощённого подхода, при котором всё имя рассматривается исключительно как набор букв.

Имена персонажей в произведениях Дж. Р. Р. Толкина являются важной частью художественного мира. Они не только обозначают героев, но и отражают их происхождение, семейные традиции и особенности культуры народов Средиземья. Особенно интересна система имён хоббитов, многие из которых связаны с английской лексикой и имеют дополнительное смысловое значение.

Одним из примеров является имя Bilbo Baggins (Бильбо Бэггинс / Бильбо Торбинс). Фамилия Baggins связана с английским словом bag («мешок», «сумка»). В русских переводах встречаются разные варианты её передачи. Например, «Торбинс» сохраняет смысловую составляющую оригинала, тогда как «Бэггинс» передаёт преимущественно его звучание. Сам Толкин рекомендовал переводчикам сохранять в фамилии элемент со значением «мешок» или «сумка» [1].

Интерес представляет и имя Samwise Gamgee (Сэмвайз Гэмджи). Имя Samwise связано со староанглийским значением простоты и

незамысловатости. Его перевод требует учёта исторического происхождения слова, поскольку современное английское wise («мудрый») не полностью раскрывает первоначальный смысл. Толкин рекомендовал сохранять фамилию Gamgee, не пытаясь искусственно переводить её значение [1].

Другой пример - Peregrin Took (Перегрин Тук). Имя Peregrin восходит к латинскому peregrinus, означающему «странник» или «чужеземец». Фамилия Took связана с традициями именования хоббитов и, согласно рекомендациям Толкина, не требует смыслового перевода [1].

Фамилия Meriadoc Brandybuck (Мериадок Брендибак) также представляет интерес. Её происхождение связано с названием реки Brandywine и элементом buck. При переводе важно учитывать не только звучание фамилии, но и её связь с другими названиями внутри произведения [1].

Таким образом, перевод имён персонажей требует учёта их этимологии и художественной функции. Сопоставление русских переводов показывает, что переводчики используют разные подходы: сохранение звучания, смысловую передачу или сочетание нескольких приёмов. Это особенно заметно при сравнении переводов В. С. Муравьёва и А. А. Кистяковского с переводом М. А. Каменкович и В. В. Каррика [2].

Географические названия в произведениях Толкина формируют пространство Средиземья и отражают историю, культуру и языковые особенности его народов. Многие топонимы имеют определённое происхождение, поэтому их перевод требует сохранения не только звучания, но и первоначального значения [3]. Рассмотрим несколько примеров. The Shire - Шир. Английское слово shire означает «графство» или «область». Название обозначает родную территорию хоббитов. При передаче этого топонима важно учитывать его связь с образом спокойной и традиционной жизни жителей Шира [1].

Hobbiton - Хоббитон. Название образовано от слова hobbit и элемента -ton, связанного с понятием поселения или деревни. Русский вариант сохраняет звучание оригинала, однако значение второго компонента становится менее очевидным [1].

Bag End - Торба-на-Круче. Название жилища Бильбо связано с английскими словами bag («мешок») и end («конец»). Вариант «Торба-на-Круче» представляет собой переводческое решение, которое сохраняет связь с фамилией Торбинс и особенностями жилища персонажа [1; 2].

Rivendell - Раздол / Ривенделл. Название происходит от эльфийского Imladris, означающего «долина расселины». Вариант «Раздол» передаёт смысловую составляющую, тогда как «Ривенделл» сохраняет звучание оригинала [1]. Middle-earth - Средиземье. Название представляет собой семантическую передачу английского Middle-earth. Оно обозначает мир, в котором происходят основные события произведений Толкина, и сохраняет мифологическую атмосферу оригинала [3].

Таким образом, перевод географических названий требует учёта их этимологии и принадлежности к определённой языковой системе. Использование транскрипции, калькирования и смыслового перевода позволяет сохранить различные стороны авторской топонимии.

Предметные и культурные реалии занимают важное место в произведениях Толкина. Они отражают повседневную жизнь хоббитов, традиции эльфов, особенности быта гномов и культурные различия между народами Средиземья. При переводе таких единиц необходимо учитывать их значение и роль в создании художественного мира [4].

Одним из интересных примеров является Mathom. Так хоббиты называют предметы, которые уже не имеют практической необходимости, но сохраняются из-за своей истории или привычки. Толкин рекомендовал

сохранять это слово в переводе, поскольку оно обозначает специфическое явление хоббитской культуры [1].

Другой пример - Lembas (лембас). Это особый эльфийский хлеб, предназначенный для длительных путешествий. Сохранение оригинального названия позволяет подчеркнуть его принадлежность к эльфийской культуре и отличить от обычной пищи [5]. Mithril (мифрил) - вымышленный драгоценный металл, связанный с историей и мастерством гномов. При переводе используется транскрипция, благодаря которой сохраняется индивидуальное название предмета и его связь с мифологией Средиземья [6].

Особое место занимает Pipe-weed, связанный с бытовыми привычками хоббитов и их традицией курения трубок. Эта реалия помогает раскрыть повседневную культуру жителей Шира.

Ещё один пример - Palantír (палантир). Это особые камни, позволяющие видеть события на расстоянии и устанавливать связь с другими обладателями подобных предметов. Название имеет эльфийское происхождение и передаётся на русский язык с сохранением первоначальной формы [7].

Таким образом, перевод предметных и культурных реалий требует сохранения их национальной и мифологической специфики. Использование транскрипции и других переводческих приёмов позволяет передать не только значение отдельных слов, но и особенности созданного Толкином художественного мира.

Сопоставление русских переводов «Властелина колец» показывает, что переводчики поразному решают проблему передачи говорящих имён и названий. Одни стремятся приблизить текст к русскоязычному читателю, другие стараются сохранить особенности английской формы и культурный колорит оригинала. Подобное различие можно рассматривать как проявление двух переводческих стратегий: доместикации и форенизации. Одним из наиболее показательных примеров является фамилия главного героя *Baggins*.

В переводе В. Муравьёва и А. Кистяковского она передана как «Торбинс», а в переводе Н. Григорьевой и В. Грушецкого используется вариант «Сумникс». Оба решения связаны со значением английского слова *bag* («сумка», «мешок»). При этом варианты отличаются по звучанию и степени близости к оригиналу. Важно отметить, что сам Толкин рекомендовал сохранять в переводе фамилии *Baggins* элемент со значением «мешок» или «сумка», поскольку имя имеет смысловую связь с образом персонажа [1; 3].

Интересен и пример псевдонима *Underhill*, который Фродо использует во время путешествия. В переводе Муравьёва и Кистяковского он передан как «Накручинс», а у Григорьевой и Грушецкого как «Норохолм». Другие переводчики предлагали варианты «Подхолмс» и «Подхолминс». Как отмечают И. С. Удальцов и О. С. Удальцов, в данном случае важно сохранить значение обеих частей слова: *under* («под») и *hill* («холм»).

Поэтому варианты, передающие внутреннюю форму имени, точнее отражают авторский замысел [3].

При переводе географических названий также заметно различие между стремлением сохранить оригинальную форму и желанием передать её значение средствами русского языка. Исследование М. С. Каревой, посвящённое трём русским переводам романа, включает анализ 537 топонимических единиц. Автор выделяет такие способы передачи, как транскрипция, транслитерация, калькирование, замена и опущение отдельных элементов. При этом калькирование оказывается особенно полезным при переводе мотивированных названий, поскольку позволяет сохранить заложенный в них смысл [4].

Различия между переводами проявляются не только в отдельных именах, но и в общем восприятии произведения. В. Муравьёв и А. Кистяковский активно используют русские языковые и фольклорные средства, придавая повествованию более былинное звучание. Это делает текст

выразительным и привычным для русского читателя, однако в некоторых случаях усиливает национальный колорит перевода по сравнению с оригиналом [5].

Н. Григорьева и В. Грушецкий в большей степени стремятся сохранить особенности исходного текста, хотя отдельные варианты имён также демонстрируют заметную адаптацию. Сама Н. Григорьева в статье *Problems of Translating into Russian* подчёркивает, что при переводе необходимо учитывать не только сюжет, но и авторскую манеру повествования, особенности речи персонажей и внутренние законы фантастического мира [6].

Таким образом, переводческие решения непосредственно влияют на восприятие Средиземья. Изменение говорящего имени может ослабить его связь с характером персонажа, а чрезмерная адаптация географического названия способна изменить культурное звучание вымышленного пространства. В то же время сохранение оригинальной формы не всегда обеспечивает понимание заложенного в имени смысла. Сопоставительный анализ позволяет сделать вывод, что наиболее важным критерием перевода имён и реалий Толкина является не буквальное сохранение формы, а передача их художественной функции. Переводчику необходимо учитывать происхождение имени, его значение, связь с персонажем или местом, а также роль в общей системе мира произведения. В ходе исследования были рассмотрены особенности передачи говорящих имён и реалий в русских переводах произведений Дж. Р. Р. Толкина. Анализ показал, что имена персонажей, географические названия и обозначения предметов вымышленного мира выполняют не только номинативную, но и художественную функцию. Они помогают раскрыть характер героев, передать особенности культуры Средиземья и создать целостную атмосферу произведения. В результате исследования были выделены основные способы перевода говорящих имён и реалий: транскрипция, транслитерация,

калькирование, смысловой перевод и адаптация. Выбор конкретного способа зависит от структуры имени, его происхождения, значения и роли в произведении. Например, перевод фамилии *Baggins* требует сохранения связи с английским словом *bag*, тогда как такие названия, как *Middle-earth*, допускают смысловое калькирование. Сопоставление русских переводов показало, что переводчики могут по-разному передавать одни и те же языковые единицы. Одни решения ориентированы на естественное звучание текста на русском языке, другие стремятся сохранить форму и особенности оригинала. При этом ни один переводческий приём не может считаться универсальным: чрезмерное сохранение оригинальной формы иногда затрудняет понимание смысла, а излишняя адаптация может привести к потере авторских ассоциаций и языковой игры.

Таким образом, сохранение авторского замысла при переводе произведений Толкина предполагает не только точную передачу значения слов, но и учёт их художественной функции. Говорящие имена и реалии являются частью единой системы вымышленного мира, поэтому изменение одного элемента может повлиять на восприятие персонажа, места или культурной особенности.

В целом переводческие решения существенно влияют на то, каким предстаёт мир Средиземья перед русскоязычным читателем. Именно от работы переводчика зависит, насколько полно читатель сможет почувствовать особенности авторского языка, культурную самобытность произведения и глубину созданного Толкином художественного мира. Поставленная цель исследования достигнута, а рассмотренные примеры подтверждают, что перевод говорящих имён и реалий представляет собой важную и сложную часть художественного перевода.

Список литературы

1. Tolkien J. R. R. Guide to the Names in The Lord of the Rings // A Tolkien Compass / ed. J. Lobdell. La Salle: Open Court, 1975. P. 153–201. Авторские рекомендации по переводу имён, названий и реалий. Электронная версия.
2. Там же. Раздел Names of Persons and Peoples, статья Baggins.
3. Шерстнева Е. С. Переводная множественность в контексте эволюции переводческой рецепции оригинала: культурологический и этический аспекты // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 3. DOI: 10.15393/uchz.art.2020.471. Электронный ресурс.
SciUp
4. Tolkien J. R. R. Guide to the Names in The Lord of the Rings. Раздел Names of Persons and Peoples, статьи Samwise, Gamgee. Для фамилии Gamgee автор прямо рекомендует сохранить оригинальное имя, поскольку оно не имеет установленного английского происхождения.
tolkien.ro